الاسم واللقب : محمد إبراهيم كحيل
المؤهل العلمي : طالب دكتوراه ل.م.د **تخصص :** ترجمة وترجمة فورية عربية فرنسية انجليزية .
الجامعة التي ينتسب إليها الباحث : جامعة وهران 1 ,أحمد بن بلة
البريد الإلكتروني : ibrahim.kahil1991@gmail.com
رقم الهاتف : 0658292407
عنوان المحور المختار: " ترجمة العلوم الإنسانية والاجتماعية "
عنوان المداخلة : "ترجمة الكناية من العربية إلى الفرنسية , رواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران أنموذجا , ترجمة ماري روز بولاد ابسي أنموذجا , دراسة تحليلية نقدية "

1- مقدمة :

تعد الترجمة la traduction ذلك الوسيط الذي يربط بين مختلف ثقافات العالم , فإضافة إلى كونها (الترجمة) وسيلة تسمح للإنسان بتحقيق غاية ضرورية وهي التواصل , فهي تمكنه أيضا من نقل شتى ألوان العلوم وبالتالي تتحقق المنفعة . وبفضل الترجمة أصبح هذا العالم المترامي الأطراف مدينة صغيرة تتعدد فيها الألسن وتختلف فيها الرؤى إلا أن غاية التواصل فيها متحققة . وجدير بالذكر أن الترجمة لا تتم في مجال واحد فقط , بل في شتى المجالات , فمنذ القدم , ترجم الإنسان مختلف العلوم (الفلسفة , التاريخ , الطب , العلوم الطبيعية ...). ومن أهم الحقول في هذا المجال تبرز " الترجمة الأدبية " la traduction littéraire " والتي تعد من أصعب أنواع الترجمات لأن الأمر هنا لا يقتصر على الجانب اللغوي فقط من إيجاد مكافئ لألفاظ اللغة المصدر la langue source في اللغة الهدف la langue cible , بل يتعداه إلى عنصر غاية في الأهمية وهو " الثقافة " la culture " . كما تكمن صعوبة الترجمة الأدبية في أن الأعمال الأدبية كالشعر والمسرح والرواية تغص بالصور البيانية من استعارة ومجاز وتشبيه وكناية . وهذه الأخيرة (الكناية - la métonymie) تتواجد بكثرة في الرواية , ولا تعد ترجمتها بالأمر الهين .

في هذا المقام , ارتأينا أن نطرح المساءلات التالية : ما الترجمة الأدبية ؟ ما هي الكناية ؟ وهل ترجمتها إلى باللجوء إلى أسلوب الترجمة الحرفية طريقة ناجعة للحفاظ على جمالها في لغة النص الهدف (اللغة الفرنسية) ؟ كيف يمكن ترجمتها ترجمة سليمة لا تخل بمعناها ولا تطمس معالمها في اللغة الهدف ؟

2- الترجمة الأدبية :

"الترجمة الأدبية هي ترجمة الأدب بفروعه المختلفة أو ما يطلق عليه الأنواع الأدبية المختلفة literary genres - مثل الشعر والقصة والمسرح وما إليها , وهي تشترك مع الترجمة بصفة عامة أي الترجمة في شتى فروع المعرفة , من علوم طبيعية (كالفيزياء والكيمياء والأحياء) وإنسانية (كالفلسفة وعلم النفس والاجتماع والتاريخ) وتجريبية أو تطبيقية مثل (الهندسة والزراعة والطب) على سبيل المثال , في أنها تتضمن تحويل شفرة لغوية verbal code أي

مجموعة من العلامات المنطوقة أو المكتوبة oral or written signs إلى شفرة أخرى. ووجود المبادئ اللغوية العالمية universals والطاقة اللغوية الفطرية المشتركة بين البشر جميعا لا ينفي أن الشفرات المستخدمة فعليا في الكلام والكتابة تختلف من لغة إلى أخرى , وتقتضي التحويل transformation ابتغاء توصيل المعنى الذي هو الهدف الأول للمترجم. وقد يكون المعنى إحاليا محضا referential وقد يكون أدبيا يتضمن عناصر بلاغية وبنائية وموسيقية... "[1]

إن الترجمة الأدبية تختلف عن باقي أنواع الترجمات لما يميز الأعمال الأدبية من روعة وجمال تجعل المترجم أمام حتمية القراءة بين السطور , لأن الأمر هنا يتعدى الإطار اللغوي من مفردات وتعابير لينفتح على جانب آخر بأبعاد أخرى , وتعنى الترجمة الأدبية بترجمة القصص والروايات والأشعار والمسرحيات . ويجدر التنويه إلى أن هذه الأجناس الأدبية مليئة بكلمات وتعابير تحمل في طياتها شحنة ثقافية , كما أنها تغص بالصور البيانية مثل الاستعارة والمجاز والتشبيه والكناية لا تعد ارجمتها بالأمر اليسير, لذا يقوم بترجمة النصوص الأدبية "مترجمون حاذقون لهم القدرة على الربط الشامل بين الخبرة في مجال الترجمة والمعرفة الأدبية الواسعة"[2] . فالمترجم الأدبي لا يكتفي بمعرفة خبايا اللغتين المترجم منها وإليها من تراكيب ومفردات فحسب, بل يجب عليه أن يعرف ثقافة كل لغة معرفة كافية وافية دقيقة تمكنه من التعامل مع هذا الشكل من النصوص (الأدبية) تعاملا سليما من شأنه أن يذلل العقبات التي تعتري طريقه في هذا السياق . فترجمة نص علمي – على سبيل المثال – لا تستدعي القراءة بين السطور ولا تحمل في ثناياها رسائل خفية بلاغية . إنما يتعلق الأمر بترجمة تتم خلالها إيجاد مكافئ لكلمة من اللغة المصدر في اللغة الهدف . مثلا :كلمة " le sang " تترجم إلى الفرنسية ب " الدم " , بينما في نص أدبي قد تترجم الكلمة عينها (le sang) ب " الدم " أو " الأسى " أو " الجراح " أو " الحزن" ... وهذا حسب السياق بطبيعة الحال . وانطلاقا من هذا المثال تتجلى صعوبة الترجمة الأدبية .

3- تعريف الكناية :

أ- لغة :

وردَ في باب الكافِ لابن منظور في معجمِهْ[3]

كَنَّى : الكُنْيَةُ على ثلاثةِ أوجُهٍ : أحدُها أن يُكَنّى عن الشّيء الذي يُسْتحَشُ ذكرهُ ، والثاني أن يُكَنّى الرّجلُ باسمٍ توقيرًا وتعظيمًا والثالثُ أن تقُومَ الكُنيةُ مقام الإسم فَيُعْرَفَ صاحبُها بها كما يعرفُ باسمِهِ ، كأبي لهبٍ اسمه عبدُ العُزَيْ عُرِفَ بكنيةٍ فسمّاهُ اللّهُ بِهَا .

والكنايةُ : أن تتكلّمَ بشيءٍ وتُريدَ غيرهُ .وكَنَّى عنِ الأمْرِ بغيرِهِ و يَكْنِيْ كِنَايَةً : يعني إذا تكلَّمَ بغيره مما يُستَدلُّ عليهِ.

---

[1] د. محمد عناني , الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق , الشركة المصرية العالمية للنشر , لونجمان , الطبعة الثانية 2003 , ص 7 و 8 .

[2] http://www.alnoor.se/article.asp?id=198974 , ما الترجمة الأدبية؟ , هاشم كاطع لازم . تاريخ الإضافة 01-05- 2013

[3] ابن منظور , لسان العرب , تحقيق عبد الله علي الكبير – محمد أحمد حسب الله - هاشم محمد الشاذلي , دار المعارف , ص 3944

. وما نستنتجهُ من هذه العبارات هو أنّ الكنايةَ : هي الإخفاءُ والمُواراةُ وإبراز دلالة ظاهرةٍ عكسَ الباطنةِ كأن تقول الشيء وتقصدَ بهِ غيرهُ وهذا راجعٌ إلى الذهنية العربية القديمة التي كانتْ تحتفي ببلاغةِ القول فكانتْ توجزُ القولَ وتوصلُ المعنى المُرادَ وتختزله في عبارةٍ أو كلمةٍ حتّى وهو مايحسبُ لهمْ لا عليهمْ..

ب- اصطلاحا :

"الكناية في اصطلاح أهل البلاغة : لفظ أطلق وأريد به لازم معناه ، مع جواز إرادة ذلك المعنى[4]" ومثال ذلك قوله تعالى : " فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ..."[5] , وهذه كناية عن الأسف والندم .

ت- تعريف الكناية باللغة الفرنسية :

إن لمصطلح " الكناية" العديد من المقابلات في اللغة الفرنسية, فقد تمت ترجمتها ب la métonymie ومنهم من وضع لها لفظ la synecdoque , ومنهم من قال أنها l'euphémisme .

ونحن نأخذ مصطلح la métonymie . وقد عرف جوزيف نعوم حجار الميتونيمي[6] بقوله : '

« La métonymie consiste à désigner la personne ou la chose par un autre nom que le sien, parce que ce nom frappe d'avantage. Ainsi nomme-t-on la cause pour l'effet, la partie pour le tout, le contenant pour le contenu... ».

" إن الكناية تقوم على الدلالة عن شخص أو شيء عن طريق اسم آخر غير اسمه , لما يكتسيه هذا الاسم من فضل, فمثلا تذكر السبب للتعبير عن المسبب , والجزء للدلالة على الكل , والحاوي للتعبير عن المحتوى... "(ترجمتنا)
فالكناية إذن هي التعبير عن شخص أو شيء ما والإشارة إليه بلفظ له علاقة مباشرة به .

ث- مثال عن الكناية باللغة الفرنسية :

" j'ai bu un verre " أي : " شربت كأسا " . في حقيقة الأمر , لم أشرب الكأس ولكن ما بداخل الكأس. هنا استعملنا الحاوي للتعبير عن المحتوى .

4- تحليل ونقد ترجمات بعض الكنايات :

الكنايات	الكناية (النص الأصلي)	شرح الكناية	الكناية (النص المترجم)	التحليل والنقد
المثال 1	" فجر الشبيبة " ص 11	كناية عن أول العمر ومرحلة الشباب والصِّبا .	"l'aube de votre jeunesse " p 10	لجأت المترجمة هنا إلى أسلوب الترجمة الحرفية la

[4] د. عبد العزيز عتيق , في البلاغة العربية , علم البيان , دار النهضة العربية للطباعة والنشر بيروت, ص203
[5] القرآن الكريم , سورة الكهف , الآية 42 .
[6] جوزيف نعوم حجلر , دراسات في أصول الترجمة , دار المشرق , بيروت , ط 7 , 2002 م , ص 225 , عن أ. بوشريط جوهرة , أساليب ترجمة الكناية في جيوان الخنساء إلى اللغة الفرنسية عند فيكتور دي كوبييه, مجلة إشكالات في اللغة والأدب , مجلد 8 , عدد 2 , السنة 2019 .

				traduction littérale عند ترجمته هذه الكناية . وقد أدت هذه الترجمة المعنى.
المثال 2	" ,,, ولا سمعت تغريدة الشحرور ولا أغنية الغدير إلا وقفت حزينا لجهلي موحيات الحزن " ص 12	" أغنية الغدير " كناية عن صوت خرير المياه .	"Même le chant des oiseaux me faisait souffrir et je ne pouvais comprendre la raison de ce mal " p 11	ألغت المترجمة هذه الكناية ومحى معالمها في النص المترجم. ونحن نقترح هذه الترجمة "Même le chant des oiseaux et le bruit des ruisseaux me faisaient souffrir et je ne pouvais comprendre la raison de ce mal " ,
المثال 3	في تلك السنة شاهدت " ملائكة السماء " تنظر إلي ... ص14	" ملائكة السماء " كناية عن الخير والجمال والفرح في الحياة .	Cette année-là ... " Les anges " me regardaient... p 12	قامت المترجمة بترجمة هذه الكناية " ملائكة السماء " ب "les anges" حاذفا بذلك كلمة " السماء " . وهذه الكناية - كما أشرنا إليها سابقا – تعني الفرح والجمال والمسرات في الحياة , ونرى أن ترجمتها حرفيا إلى اللغة الفرنسية يفقدها شيئا من جمالها. لهذا نقترح هذه الترجمة : Cette année-là, " j'étais aux anges ...' ", وهذه العبارة الفرنسة "être aux anges " تعني الغبطة

				والفرح والسرور والخير والجمال . وهذا ما قصده كاتب النص الأصلي .
المثال 4	" أبناء الشعر والخيال " ص 15	هي على الأغلب كناية عن الشعراء والكتاب وممتهني الحرف , فهم أبناء الشعر والخيال وخدَمُهُ .	" les poètes " p 13	تحاشت المترجمة هنا الترجمة الحرفية حيث قام بترجمة الكناية " أبناء الشعر والخيال " ترجمة تؤدي المعنى المطلوب " les poètes" , وهي ترجمة صحيحة سليمة .
المثال 5	" فكفنها الدهر بقلبه وقبرها في صدره " ص 16	كناية عن الوفاء والإخلاص إلى الذكريات والاحتفاظ بها وعدم نسيانها .	" ensevelis aujourd'hui dans son cœur " p 14	لم تلجأ المترجمة إلى الترجمة الحرفية في هذا المقام , ولو فعل ذلك لكانت الترجمة ركيكة ولربما ضاع المعنى في اللغة الهدف (الفرنسية) .
المثال 6	" ارتعشت شفتاه " ص 19	كناية عن الحيرة والتردد والذعر والخوف .	" Ses lèvres tremblèrent " p 15	ترجمت المترجمة هذه الكناية حرفيا , وقد أدت هذه الترجمة المعنى ولم تخل به ,

المثال 7	" يولدون امواتا " ص12	كناية عن التشاؤم واللاأمل و السلبية .	"... ceux qui , sur terre , existent tels des corps sans vie " p 11	قامت المترحمة بترجمة هذه الكناية إلى تشبيه في اللغة الهدف , ونرى أنها لم تأت بالمعنى المطلوب علما أن الكناية في النص الأصلي ترمز إلى " التشاؤم ", ونحن نقترح هذه الترجمة

				"... ceux qui n'aperçoivent aucune lueur d'espoir quand ils naissent ."
المثال 8	" يشعر كثيرا ويعرف قليلا " ص12	كناية على تقديم العاطفة على العقل (إنسان عاطفي) .	" le jeune émotif qui sent intensément mais connait peu " p 11	لم نحس بوقع الكناية الحقيقي في اللغة الهدف ,لذلك ارتأينا أن نقترح هذه الترجمة : " le cœur de ce jeune prend toujours le dessus sur sa raison " .
المثال 9	" تغمر بصيرته بالغبار " ص 13	عمى البصيرة وشتات العقل	" ... remplit ses yeux de poussière " p 11	البصر شيء والبصيرة شيء آخر , فالأول (البصر) يعني الرؤية التي تتم بواسطة العين , أما الثاني (البصيرة) فتعني القلب . والمترجم قام بترجمة " البصيرة " ب "yeux", وهذا خطأ. لذلك نحن نقترح الترجمة التالية : "remplit son cœur de poussière ." .
المثال 10	" للكآبة أيدٍ حريرية الملامس قوية الأعصاب" ص13	كناية عن اللين والشدة والرقة والقسوة والضعف والقوة إذ أن الكآبة تتسلل إلى نفوسنا في صمت ودون أن تحدث ضجيجا ثم ما تفتؤ أن تسيطر على	" La tristesse a la main soyeuse, mais son emprise est puissante " p 11	ترجمت المترجمة كلمة " الكآبة " ب "tristesse" , مع أن كلمة "tristesse" تعني الحزن وليس الكآبة , والكآبة أكبر من الحزن . وفي العموم , نقول أنه (

		كل شبر منا وتستعمره ثم تقسو عليه وتؤلمه بالوحدة كما ذكر الكاتب .		المترجم) ترجم هذه الكناية ترجمة حافظت على معناها بشكل كبير .
المثال 11	"أبالسة الجحيم " ص 14	كناية عن الشر والبؤس والقبح في الحياة ,	" les anges de l'enfer " p 12	أتت المترجمة بمعنى الكناية دون اللجوء إلى الترجمة الحرفية ,
المثال 12	"ونفس الصبي المنتصبة أمام عوامل الوحدة وتأثيرات الكآبة شبيهة بالزنبقة البيضاء عند خروجها من الكمام..." ص 13	" المنتصبة أمام عوامل الوحدة وتأثيرات الكآبة " : كناية عن التحدي والصمود أمام الشعور بالوحدة والكآبة .	" Cette solitude, alliée à la tristesse est aussi la compagne de toute exaltation spirituelle. Sous cette emprise, l'âme d'un jeune homme ressemble au lys à peine éclos. "p 11	تصرفت المترجمة عند ترجمته لهذه الكناية ولم ينقلها حرفيا. الكناية هي " المنتصبة أمام عوامل الوحدة " ("نفس الصبي " هي المنتصبة) . ونستطيع القول أن هذه الصورة البيانية (الكناية) مغيبة في النص المترجم , لم يؤت بها , إنما ركز إليها ب "Sous cette emprise... " , وهذا في حقيقة الأمر إجحاف في حق كناية النص الأصلي . ونحن نقترح هذه الترجمة "l'âme d'un jeune homme défiant la solitude et la mélancolie, .." .

	"ولدت ثانية " ص 14	كناية عن السعادة والفرح فالمرء يولد مرة واحدة في حياته	" je naissais à nouveau " p 12	ترجمت المترجمة الفعل "ولدت " الذي هو فعل مبني

		وهي لحظة خروجه من بطن أمه ..لكن يمكن للمرء أن يولد مرات ومرات أخرى حينما تجعله بعض المشاعر يعيش حالات شعورية ولحظات وجودية تعادل وتماثل وتشبه إلى حد بعيد تلك اللحظة التي كان قد ولد فيها ، كأن يحب مثلا وينبض قلبه للحب		للمجهول ب ″naissais′ , وهو زمن ماض يفيد الفعل المتكرر , وبالتالي نقول أن هذه الترجمة خاطئة لأن الفعل "ولدت" لا يفيد تكرار عملية الولادة , خاصة وأنه مقترن بكلمة "ثانية", ونحن نقترح هذه الترجمة .. ″ je suis né encore ″ une fois ,
المثال 13	" راسمين بالكلام..." ص 16	كناية عن تجاذب أطراف الحديث .	″ devisant sur ... ″ p 13	ترجمت المترجمة هذه الكناية ب ″ devisant sur... ″. والفعل ″deviser″ يعني الحديث البسيط الذي لا يميزه التعقيد , والذي يدور عادة بين الأصدقاء المقربين والخلان , حديث تميزه بساطة اللغة . نقترح هذه الترجمة البسيطة : ″tout en parlant de... ″
المثال 14	" ... مثلما يجمع الفجر أواخر الليل وأوائل النهار " ص 95	كناية عن اللحظة التي تسبق بزوغ الفجر	″comme la fin de la nuit s′unit à l′aube ″ p 68	ترجمت المترجمة هذه الكناية موردة معناها دون اللجوء إلى الترجمة الحرفية .
المثال 15	" البلبل المسجون في القفص " ص 96	في سياق الرواية , هذه الكناية " البلبل المسجون في القفص	″le rossignol prisonnier de sa cage ″ p 69	لجأت المترجمة إلى إعمال أسلوب الترجمة الحرفية عند

		" ترمز إلى سلمى كرامة , المرأة التي عانت كثيرا من قسوة زوجها وظلمه .		ترجمته هذه الكناية . وقد أدت هذه الترجمة المعنى .
المثال 16	" أشباح الظلام " ص 97	كناية عن الليل وما يميزه من سكينة وهدوء.	" à la tombée de la nuit " p 69	ترجمت المترجمة هذه الكناية مكتفيا بذكر الظلام وحلول الليل "à la tombée de la nuit" , بينما أهمل كلمة " أشباح " التي ترمز إلى السكون والهدوء الذي يصحب الليل في المناطق الريفية النائية (كما يشير إليه سياق الرواية) . لذا , قررنا اقتراح هذه الترجمة " par une nuit où régnait un silence monacal"

5- النتائج :

لقد قمنا بانتقاء بعض الكنايات التي من رواية " الأجنحة المتكسرة " للكاتب اللبناني الشهير جبران خليل جبران , كما قمنا بنقل وتحليل ترجمات لبعض منها أخذناها من الرواية ذاتها مترجمة من طرف ماري روز إلى اللغة الفرنسية تحت عنوان "Les ailes brisées " . تجدر الإشارة إلى أننا وقفنا على العديد من الملاحظات بخصوص ترجمة هذه الصورة البيانية . في بادئ الأمر , يجدر بنا التنويه إلى أن هذه الأخيرة (الكناية) موجودة بكثرة في هذه الرواية وهذا راجع – كما أسلفنا الذكر – إلى طبيعة النص الأدبي الذي تساهم هذه الصور في البيانية في إضفاء الكثير من الرونق والجمال عليه . لاحظنا أن المترجمة اعتمدت على أسلوب الترجمة الحرفية la traduction littérale في أكثر من موضع عند ترجمة الكنايات . والترجمة الحرفية في مثل هذه المواطن (أي في ترجمة الكنايات) غالبا ما يبخس الكناية حقها في نص اللغة الهدف وهذا راجع – بطبيعة الحال – إلى اختلاف ثقافة اللغتين المترجم منها والمترجم إليها . لم توفق المترجمة بإعمالها أسلوب الترجمة هذا سوى مرات قليلة .

من خلال تحليلنا لبعض ترجمات الكناية أن هذه الأخيرة تم إخفاؤها في نص اللغة الهدف . نذكر مثالا على ذلك : " ,,, ولا سمعت تغريدة الشحرور ولا(أغنية الغدير) إلا وقفت حزينا لجهلي موحيات الحزن " , فالكناية " أغنية الغدير " لا وجود لها في النص المترجم : "Même le chant des oiseaux me faisait souffrir et je ne pouvais comprendre la raison de ce mal " . مثال آخر : " أشباح الظلام " , ترجمت ب : ' à la tombée de la nuit " .

في موطن آخر وقفنا على فهم خاطئ لكلمة في النص الأصلي تم بالتالي نقلها إلى نص اللغة الهدف بطريقة خاطئة , ويتعلق الأمر هنا ب كلمة " بصيرة " فقد ترجمت إلى الفرنسية ب "yeux" , وحقيقة الأمر أن كلمة " بصيرة " تعني القلب ولا تعني البصر أو العين ,

وقد ارتأينا اقتراح ترجمات لبعض الكنايات , نوردها في الجدول الآتي :

الكناية	ترجمتنا
" ,,, ولا سمعت تغريدة الشحرور ولا(أغنية الغدير) إلا وقفت حزينا لجهلي موحيات الحزن "	"Même le chant des oiseaux et (le bruit des ruisseaux) me faisaient souffrir et je ne pouvais comprendre la raison de ce mal "
"في تلك السنة شاهدت (ملائكة السماء) تنظر إلي ..."	"Cette année-là (j'étais aux anges)..."
" يولدون امواتا "	"... ceux qui n'aperçoivent aucune lueur d'espoir quand ils naissent "
" يشعر كثيرا ويعرف قليلا "	" le cœur de ce jeune prend toujours le dessus sur sa raison "
" تغمر بصيرته بالغبار "	" le cœur de ce jeune prend toujours le dessus sur sa raison "
"ونفس الصبي المنتصبة أمام عوامل الوحدة وتأثيرات الكآبة "	"l'âme d'un jeune homme défiant la solitude et la mélancolie, .."
" أشباح الظلام "	" par une nuit où régnait un silence monacal"

6- الخاتمة :

إن اللغة العربية بحر لا ساحل له , ولا ينكر هذه الحقيقة إلا مكابر أو عنيد . وهذا يدعونا إلى القول بأن التعامل مع ألفاظها وكذا ثقافتها يتطلب مهارة منقطعة النظير خاصة عندما يتعلق الأمر بالترجمة . وترجمة الكناية عملية معقدة جدا , لذا يجب التعامل بحذر معها . و أول خطوة يستلزم على المترجم الأدبي القيام بها هي فهم الكناية فهما جيدا , فربما تحمل في طياتها شحنة ثقافية تجعل أمر ترجمتها عسيرا نوعا ما . والخطوة الثانية تقتضي استعمال تقنية مناسبة لنقل

هذه الكناية إلى اللغة الهدف (الفرنسية) , ونرى أن التقنيتين المناسبتين لترجمة هذه الصورة البيانية هي : التكييف l'adaptation و التكافؤ l'équivalence .

7- قائمة المراجع والمصادر :

أ- القرآن الكريم

ب- ابن منظور , لسان العرب , تحقيق عبد الله علي الكبير – محمد أحمد حسب الله - هاشم محمد الشاذلي , دار المعارف .

ت- جبران خليل جبران , الأجنحة المتكسرة , المكنية الثقافية , بيروت – لبنان .

ث- د. محمد عناني , الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق , الشركة المصرية العالمية للنشر , لونجمان , الطبعة الثانية 2003 .

ج- د. عبد العزيز عتيق , في البلاغة العربية , علم البيان , دار النهضة العربية للطباعة والنشر بيروت .

ح- أ. بوشريط جوهرة , أساليب ترجمة الكناية في دوان الخنساء إلى اللغة الفرنسية عند فيكتور دي كوبييه, مجلة إشكالات في اللغة والأدب , مجلد 8 , عدد 2 , السنة 2019 .

خ- Gibran Khalil Gibran , les ailes brisées , traduit par Marie-Rose Boulad-Absy, Nouvelles éditions Latines , 1 , rue Palatine -75006 , Paris , Beyrouth, 1972.

د- http://www.alnoor.se/article.asp?id=198974 , ما الترجمة الأدبية؟ , هاشم كاطع لازم , تاريخ الإضافة 2013-05-01 .